



# HAMBOORG.CITY

Безкоштовна платформа для іноземців у Німеччині

- ✓ Асистент 24/7 вашою мовою
- ✓ Нагадування про терміни
- ✓ Сканер офіційних документів
- ✓ Калькулятори допомоги

**hamboorg.city — є і буде БЕЗКОШТОВНО**

## Перекладачі та перекладання — вартість та покриття витрат

Засвідчені переклади (20–50 €/сторінка), як знайти присяжного перекладача та коли витрати покриваються.

**Deutsche Begriffe:** Dolmetscher | Übersetzer | beglaubigte Übersetzung | beeidigter Übersetzer | Apostille | Urkundenübersetzung

### Коли мені потрібен перекладач або переклад?

У Німеччині вам потрібні **beglaubigte Übersetzungen** (засвідчені переклади) ваших документів для багатьох офіційних процедур. Розрізнення важливе:

- **Übersetzer:** Перекладає письмові документи з однієї мови на іншу
- **Dolmetscher:** Здійснює усний переклад в реальному часі (у державних установах, суді, у лікаря)

### Beglaubigte Übersetzung — Що це?

**Beglaubigte Übersetzung** (засвідчений переклад) підготовляє **державний присяжний перекладач**. Перекладач підтверджує печаткою та підписом точність і повноту перекладу.

Коли потрібен засвідчений переклад?

- **Подання заяви на дозвіл на проживання** (свідоцтво про народження, свідоцтво про шлюб, дипломи)
- **Визнання іноземних кваліфікацій** (anabin, ІНК, КМК)

- **Реєстрація шлюбу** в Німеччині (довідка про відсутність перешкод, свідоцтво про народження)
- **Судові розбирання** (усі документи іноземною мовою)
- **Обмін водійського посвідчення** (посвідчення з країн поза ЄС)
- **Натуралізація** (усі документи про цивільний стан)

## Вартість перекладів

### Beglaubigte Übersetzung

| Тип документа            | Вартість (приблизно)       |
|--------------------------|----------------------------|
| Свідоцтво про народження | <b>20-40 €</b>             |
| Свідоцтво про шлюб       | <b>25-45 €</b>             |
| Диплом/Свідоцтво         | <b>30-50 €</b> за сторінку |
| Водійське посвідчення    | <b>20-35 €</b>             |
| Робоче свідоцтво         | <b>30-50 €</b> за сторінку |
| Судовий вирок            | <b>40-70 €</b> за сторінку |

#### Додаткові збори за:

- Рідкісні мови (Dari, Tigrinya, Urdu): +20-50%
- Термінові замовлення (24-48 годин): +50-100%
- Засвідчення Апостиля: 20-50 € додатково

#### Вартість усного перекладу

- **Погодинна ставка:** приблизно 60-120 € (залежно від мови та кваліфікації)
- **Напівденна ставка:** приблизно 300-500 € (суд, нотаріус)
- **Телефонний переклад:** від приблизно 1,50-3 € за хвилину

## Як знайти присяжного перекладача

- **Портал юстиції:** [justiz-dolmetscher.de](http://justiz-dolmetscher.de) — офіційна база даних усіх федеральних земель
- **BDÜ** (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer): [bdue.de](http://bdue.de)
- **Пошук Google:** "beeidigter Übersetzer [мова] [місто]"

- **Порада:** Порівняйте щонайменше 2-3 пропозиції — ціни значно різняться

## Коли витрати покриваються?

Покриття витрат державою

- **Судові розбирання:** Держава покриває вартість перекладача, якщо ви не говорите німецькою (§ 187 GVG)
- **Процедури надання притулку:** BAMF забезпечує та оплачує перекладачів
- **Поліція:** Перекладачі надаються під час допитів
- **Служба опіки над дітьми:** Покриття витрат часто застосовується в справах про захист дітей

Покриття витрат центром зайнятості/агентством з працевлаштування

- **Переклад свідоцтв** для заявок на роботу — можливе подання заяви на покриття витрат
- **Перекладач на консультаціях** — організовує центр зайнятості
- **Визнання іноземних кваліфікацій:** Витрати на переклад можуть бути покриті

Без покриття витрат

- **Імміграційна служба:** Вас розплачуватись за переклади самостійно
- **Реєстр цивільного стану:** Витрати на переклад для реєстрації шлюбу несете ви
- **Орендодавець:** Переклад договору оренди за ваш рахунок

## Поради з економії грошей

- 1. Зберіть документи:** Замовлення кількох перекладів одночасно дешевше
- 2. Запитайте спільноту:** У групах Facebook ваших земляків часто є рекомендації
- 3. Не перекладайте все:** Запитайте установу, які документи дійсно потрібно перекладати
- 4. Онлайн-послуги:** Деякі присяжні перекладачі працюють через електронну пошту — часто дешевше, ніж особисто